

Francés Idioma y Traducción C1
(Licenciatura: Francés C3)

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

| | |
|--------------------------------------|---|
| Nombre de la asignatura | Francés Idioma y Traducción C1 (Francés C3) |
| Código | 101410 (22119) |
| Créditos ECTS | 9 créditos |
| Curso y período en el que se imparte | 2o Curso, 1er semestre |
| Horario | Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html |
| Lugar donde se imparte | Facultat de Traducció i de Interpretació |
| Lenguas | Francés |

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a

Departamento

Universidad/Institución

Despacho

Teléfono (*)

e-mail

Horario de atención

2. Equipo docente

Nombre profesor/a

Departamento

Universidad/Institución

Despacho

Teléfono (*)

e-mail

Horario de tutorías



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística ..

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros . CE5.3 . Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros .

CE6 : Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE6.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE6.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos ..

CE6.3 . Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos , adecuados al contexto , con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.

CE7 : Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE7.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE7.2 . Aplicar estratègies per a comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts .

CE7.3 Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts .

CE8 : Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar .

Resultats de l'aprenentatge :

CE8.1 . Aplicar coneixements lèxics , morfosintàctics , textuais i de variació lingüística .

CE8.2 . Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al contexte .

CE8.3 . Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al contexte .

CE9 : Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

CE9.3 . Tener coneixements culturals bàsics per a poder traduir.

6. Contenus de la assignatura

1 . contenus comunicatius

Raconter

- **raconter des événements passés**
- **parler de l'avenir**
- **donner des précisions d'ordre temporel**
- **rapporter le discours d'autrui**

Donner son opinion, exprimer ses sentiments, argumenter

- **exprimer des sentiments**
- **donner son opinion, réfuter une opinion, acquiescer**
- **argumenter en exprimant des relations de cause à effet ou d'opposition**
- **argumenter en comparant**
- **exprimer des hypothèses, des conditions**
- **exprimer des espoirs, des craintes et des regrets**

Donner des ordres, demander et donner des conseils

- **conseiller une personne**

donner un ordre, des directives, interdire

2 . contenus gramaticales

Types de phrase

- approfondissement de la **négation complexe**; *ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.*
- approfondissement des phrases **impersonnelles** du type : *c'est / il est normal que /de + infinitif*

Le verbe : temps, modes, accords, régimes verbaux

- révision du présent des verbes irréguliers
- approfondissement du réseau des trois temps du passé *en énonciation discursive*: Révision du passé composé, et de l'imparfait. Utilisation du **plus-que-parfait**



- introduction aux temps du passé *en énonciation historique*: **passé simple**, imparfait et plus-que-parfait
- approfondissement des temps et modes des phrases **conditionnelles**
- révision et approfondissement du **subjonctif**: subjonctifs présent et passé, non concordance des temps en français: *il voulait / voudrait que tu viennes*

Les accords du participe passé : approfondissement

Le régime verbal : usage des prépositions *à* et *de* (notamment des verbes d'ordre, de demande, de conseil : *lui demander de... / le forcer à faire quelque chose*)

Les compléments de temps

- révision des compléments de temps, approfondissement des subordonnées temporelles *quand, depuis que, dès que* (notamment au futur), *jusqu'à ce que / avant de, après avoir...*

En compréhension uniquement: *tant que*

- les marqueurs chronologiques (notamment les adverbes : *dorénavant, désormais*, etc)
- l'usage temporel du gérondif
- les modifications temporelles du discours indirect

Les relations logiques

- révision de la cause : *par / pour, en raison de*
 - approfondissement de l'expression du but : *afin de, de peur que*
 - approfondissement de la conséquence : *si / tant, tellement... que / donc, c'est pourquoi, pour cela que*
 - approfondissement de l'opposition: *en revanche, par contre, contrairement à / alors que, tandis que,*
 - introduction de la concession : *pourtant, cependant*
 - insister sur la comparaison d'égalité : *autant..., aussi ...que*
 - l'usage modal du gérondif
 - révision des marqueurs distributifs et énumératifs : *tout d'abord, ensuite, enfin / d'une part, d'autre part, d'un côté, de l'autre*
- En compréhension uniquement: *avoir beau, bien que / néanmoins, toutefois / d'ailleurs, or / d'autant plus que*

L'argumentation

La pronominalisation

- les doubles pronoms personnels compléments, notamment à l'impératif affirmatif et négatif
- révision des relatifs simples (*qui, que, où*), approfondissement de *dont*, introduction des relatifs composés
- révision des indéfinis

Dérivation et composition

Dérivation : préfixes négatifs (*in, més, mal*), noms de caractère (*naïf, naïveté*), adjectifs dérivés des verbes (*calmer, jaunir*)

Composition : quelques noms et adjectifs composés

3. Contenidos interculturales

- les médias en France
- les loisirs des français
- l'écologie
- l'environnement
- La vie associative
- Le logement
- Les institutions politiques, le vocabulaire des élections
- Les voyages
- La musique, le cinéma
- L'amour, la séduction, les qualités d'une personne, la vie du couple
- La vie de quartier
- Les faits divers, la délinquance
- La religion et la science



7. Metodología docente y actividades formativas

El curso se centrará especialmente en :

- 1 . La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- 2 . La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas :

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales , producciones escritas : resumen, disertación .., ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones , actividades de comprensión , de escritura , exposiciones oral , etc ..)
- Intercambios en clase (debates , presentación de textos , etc ..)
- Controles de gramática , expresión oral / escrita y de comprensión oral / escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios , preparación de las pruebas , lecturas , lectura de dos libros , redacciones , búsqueda de información en Internet ...

Se evaluarán los siguientes aspectos :

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral , de un debate , un diálogo , donde se deberá defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase : paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos .

8. Evaluación

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora , de producción escrita y oral , de conocimientos gramaticales , de vocabulario y de una lectura autónoma) . Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas . Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas .

-Hacer las pruebas parciales es obligatorio y el alumno ha de haber presentado como mínimo al 75% de las pruebas . En caso contrario , tendrá un no presentado . Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora , huelga, festivo , actos oficiales de la facultad , ...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista , se harán el día que haya la clase siguiente . Si un alumno , por motivos de salud o de trabajo , no puede asistir a una prueba parcial , deberá llevar un justificante médico o de la empresa , sólo en estos casos , la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable .

- También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado , así como la investigación para elaborarlo, pero no se evaluará .

- También se valorará la participación oral en clase

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje .

-Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Los alumnos de licenciatura tendrán la posibilidad de recuperar la asignatura en una segunda convocatoria .



9. Bibliografía y enlaces web

1. Obligatoire

- **Manuels :**
Campa A., Mestreit C., Murillo J., Tost M. (2001): **Forum II**, *livre de l'élève*, Hachette, Paris. A partir de l'unité 4 (a été commencé en C2)

- **Une œuvre de la littérature française : à déterminer**

2. Ouvrages à consulter

Conjugaison et orthographe

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrumento muy útil para el estudiante. Es evidentemente sólo una obra de consulta que le ayudará a la hora de redactar).

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permite despejar dudas en cuanto a la ortografía. Obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Grammaires avec exercices

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

DESCOTES-GENON,C., MORSEL,M.H., RICHOU,C., (1993): *L'exercisier: expresión française pour le niveau intermédiaire*. PUG.

GRÉGOIRE ,M., MERLO G. (1998), *Exercices communicatifs de la Grammaire progressive du Français, niveau intermédiaire*, Clé international (1998).

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Grammaires à consulter

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramática para los alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua extranjera, por ser más centrada sobre el sentido que sobre la forma. Muchos ejercicios de léxico)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.Un poco difícil pero interesante porque centrada en el sentido.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Sencilla y de fácil manejo.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.



Vocabulaire

MIQUEL C. (2004) *Vocabulaire progressif du français, niveau avancé*, Clé International

Dictionnaires monolingues et bilingues

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*.

Dictionnaires bilingues Larousse (*Dictionnaire général Larousse Français-Espagnol*), Collins, etc.

3. Ressources en ligne

Ressources pédagogiques

Compréhension écrite et orale <http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Dialogues <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>



2010-2011

10. Programació de la assignatura**GRUP/S: únic****Avís**

L'agenda de activitats y tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de la assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a Traducción e Interpretación, les tasques basades en el tractament de textos autèntics y actuals poden ser modificades durant el Curso, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva y la quantitat (entre 6 y 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de la assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>